

Отзыв научного руководителя на работу Павлы Бауеровой, посвященной теме имен собственных во фразеологических единицах русского и чешского языков.

Работа Павлы Бауеровой состоит из введения, трех глав и заключения. Целью работы было объяснить специфику фразеологизмов с именами собственными, показать широкую шкалу самых известных русских фразеологизмов в области ономастики, попытаться объяснить их появление в языке и сравнить их с подобными фразеологическими оборотами в чешском языке.

Глава «Общая характеристика фразеологизмов» посвящена тому, что автор ограничивает для себя понятие фразеологизма, выбирая из широкой шкалы определений, разработанных в трудах Виноградова, Шанского, Молоткова, Мокиенко, Степановой, Чермака. В этой главе разделяются такие понятия, как фразеологические сращения, напр. «валить ваньку», фразеологические единства с примерами «каинова печать» и «танталовы муки», фразеологические обороты, как «закадычный друг» и т.д. Приводит она и группу фразеологических выражений, как например «было дело под Полтавой».

Во второй главе П.Бауерова посвящает свое внимание именам собственным во фразеологии с точки зрения оценки значения имен собственных, а также процессам фразеологизации имен собственных, занимается их типологией во фразеологии, уделяя внимание всем типам, таким как антропонимы, топонимы, урбанонимы и т.д.

В следующей главе приводится материал, содержащий исходно-русские имена собственные, разбирается их социо-культурологический статус, объясняются причины их выбора в языке. У многих фразеологических единиц дается этимологический анализ. Большое внимание посвящено каламбурам с именами собственными. Как известно, в русской языковой традиции они занимают особое место.

В работе затрагивается место фольклора в создании ФЕ с именами собственными, справедливо указывается на незаменимое влияние сказок, былин, национальных традиций и исторических событий на фразеологизацию языка.

Затем автор переходит к заимствованным ФЕ, где большую группу составляют библизмы, такие как «Ноев ковчег», «вавилонская башня», «каинова печать» и т.д. Студентка приводит замечание о том, что несмотря на то, что библизмы принято считать одинаковыми во всех языках, то каждый язык выбирает для себя только такие, которые соответствуют его культурной среде и его языковой системе. Например «Мафусаиловы веки». В рамках заимствований в работе упоминаются и заимствования из античной культуры, мировой истории и литературы. Во

всех случаях П.Бауеровой приводятся чешские эквиваленты и оценочные комментарии к ним.

В заключении П. Бауерова приходит к выводу, что фразеологизмы с именами собственными полностью интегрированы в общей фразеологической системе как русского, так и чешского языков, доказывает, что частое использование и активное развитие этих фразеологических единиц (например их вариативность) свидетельствует о том, что они являются живой частью современного языка.

Павла Бауерова при работе над данной темой проявила себя как самостоятельная и эрудированная студентка, умеющая проработать и оценить необходимую литературу, владеющая терминологией и интересующаяся достаточно редкой тематикой в лексикологии - фразеологией.

В качестве оценки на защите предлагаю оценить работу Павлы Бауеровой высшим баллом.

Н. Райнохова

